

# OVERGADEN.

Pressemeddelelse  
April 2009

## Kina Butik. Undtagelsestilstand

## Replacement Migration - Portraits from the 21<sup>st</sup> Century

Udstillingsperiode: 25. april 2009 – 14. juni 2009

Fernisering: Fredag d. 24. April 2009 kl. 17-20

Overgaden glæder sig til at vise forårets to spændende udstillinger, som på hver deres måde kredser om oplevelsen af andre kulturer set fra et dansk hverdagsperspektiv – og omvendt portrætterer den hjemlige tilstand gennem et fremmed blik.

## Kina Butik. Undtagelsestilstand

Mange danskeres forestilling om Kina er stykket sammen af indtryk fra f.eks. kinesiske butikkers billige varer, Kinas position i forhold til miljø, demokrati og menneskerettigheder, billederne af massakren på Den Himmelske Freds Plads, børneværelsernes rispapirslamper, maoskoene fra Irma, tv-transmissionerne fra OL i Beijing og bambusskuddene i take-away-menuen. Gruppeudstillingen *Kina Butik. Undtagelsestilstand* er en diskussion af Kina som kulturelt fænomen og politisk stormagt på kriseramte verdensmarked, udlagt af en række danske kunstnere ud fra et dagligdags synspunkt.

Udstillingen tager form som en butik, en hande­lsgade og et torv, hvor der gennem hele udstillingspe­rioden vil være kinesiske krise­arrangementer, såkaldte Forsamlinger. Udstillingen vil samtidig være underlagt et 'regelsæt', der afspejler den kontrol, millioner af kinesere – i hvert fald i Vestens forestilling – oplever i hverdagen. Ét sted i udstillingen må man ikke mødes, ét sted skal man bevæge sig på en bestemt måde, ét sted må man ikke se på værket, fordi man skal vende hovedet mod øst osv.

På et dybere plan søger kuratorerne – billedkunstnerne Tomas Lagermand Lundme og Kristina Ask – at sætte fokus på begrebet undtagelsestilstand som en krisesituation, hvor en normal tilstand sættes ud af kraft og må genforhandles. Med udgangspunkt i både 20-året for massakren på den Himmelske Freds Plads i 1989 og den nuværende finanskris­e, undersøges krisesituationen som både en fare og en mulighed. Som det lyder i et kinesisk ordsprog: "Krisens sande natur er at vente på, at muligheder opstår". *Kina Butik. Undtagelsestilstand* opbygger en scenografi til at fremelske sådanne muligheder, finde spor, løsne knuder og føre tråde mellem penge, sport, fjernsyn og politik.

Udstillingen er ikke statisk, og viden vil både blive produceret og opsamlet undervejs. Værkerne vil løbende ændre karakter, og på Forsamlingerne vil der være et rigt program med bla. performances, te-saloner, foredrag og debatter, salg af krisekrukker og nudelsuppekøkken. Arrangementerne er derfor, som altid i Overgaden, en integreret del af udstillingen og fungerer både som værker og som en udstillingsformidling, der skal ses, høres, smages, mærkes, erindres og tænkes. Vi opfordrer med andre ord til, at man dukker op til arrangementer undervejs, hvis man vil have det fulde udbytte af udstillingen.

**Deltagende kunstnere:** Kristina Ask, Jens Haaning, Jens Hultquist, Huskegruppen (Peter Brandt og Tomas Lagermand Lundme), Frans Jacobi, Tanja Rau & Olof Olsson, Lars Rank og Mette Winckelmann.

## Replacement Migration - Portraits from the 21<sup>st</sup> Century

Malene Nors Tardrup (1974) viser på Overgaden sin første større soloudstilling. I den foto-grafiske serie *Replacement Migration* portrætterer hun en række europæere bosat i den arabiske verden, samt folk fra Mellemøsten der har slået sig ned i Europa. Alle de medvirkende er opvokset i deres fødeland og har således deres kulturelle baggrund med i bagagen.

Vi møder dem dels på et offentligt sted i deres nye hjemland, som de føler en særlig tilknytning til, og dels i deres hjem – den private sfære de har skabt omkring deres liv. For nogle af dem er det tydeligvis vigtigt at sætte et personligt præg på hjemmet og gøre det til en tryk base, hvor man kan undslippe den omgivende tumult, hvorimod andre bruger byens liv og fremmedartethed til at lade op og primært betragter hjemmet som et overnatningssted.

Til hvert portræt er knyttet en kort tekst, hvor de medvirkende beskriver deres oplevelse af at trænge igennem overfladen på en fremmed by, lære den at kende og gøre den til ens egen. Portrætterne fokuserer på det enkelte menneskes individuelle måde at integrere sig i en ny kultur på og belyser således mangfoldigheden og variationen i møderne med det fremmede. Værkerne stiller en række grundlæggende spørgsmål til kulturel udveksling og identiteter under forandring: Hvad er hjem? Hvordan sker den kulturelle transformation, der finder sted under en flytning? Hvor meget af den gamle identitet må skiftes ud, og hvor meget beholdes? Hvilke forskelle og ligheder er der mellem de udfordringer, europæere møder, når de bosætter sig i Mellemøsten, og dem der venter arabere, som flytter til Europa?

Udstillingens anden fotoserie *Tuh Azzip* består af fotografier af Giza-pyramiderne i Egypten. I stedet for turistbrochurernes romantiserende billeder af pyramider, sand og kameler er iagttageren trådt et skridt tilbage, så hele den kommercielle kulisser omkring pyramiderne afsløres. Et af billederne er taget ud gennem vinduet fra en Pizza Hut-restaurant, og den spejlvendte skrift på vinduet – *Tuh Azzip* – bliver herved en arabisk klingende overskrift for oplevelsen: Et blik fra et vestligt synspunkt ud på iscenesættelsen af et kulturelt kernesymbol. I forsøget på at lære hinanden at kende, spejler den ene kultur sig i den anden.

Udstillingen reflekterer således i begge fotoserier over kulturel identitet, forskelle og fælles dilemmaer i mødet mellem 'dem' og 'os'.

Fredag d. 24. april kl. 11 inviterer Overgaden pressefolk og andre interesserede til en *walk-and-talk*, hvor der vil være mulighed for at tale med kunstnerne og høre dem fortælle om udstillingerne. For aftale om interviews m.m. kontakt venligst Helle Brøns på e-mail: [hb@overgaden.org](mailto:hb@overgaden.org) eller tlf. 32577273. Pressebilleder kan downloades i høj opløsning fra vores hjemmeside: [www.overgaden.org](http://www.overgaden.org) under presse og kommende udstillinger.

*Overgaden er støttet af Kunstrådets Billedkunstudvalg*

#### **Overgaden.**

Institut for Samtidskunst  
Overgaden Neden Vandet 17  
1414 København K

Mail: [info@overgaden.org](mailto:info@overgaden.org)  
Web: [www.overgaden.org](http://www.overgaden.org)  
Tel. +45 3257-7273

Tirsdag-søndag 13-17, torsdag 13-20. Fri entré

## Pressebilleder

Billedet taget fra bussen på vej til Den forbrudte By



Fra feriealbummet: Røde lamper, lakdekoration og traditionel kinesisk arkitektur mellem storbyens højhuse. Billedet er taget ud gennem et busvindue af en turist, der i farten har fundet et match til sin forestilling om det kinesiske ved Kina. Udstillingen *Kina Butik. Undtagelsestilstand* er en diskuterende og involverende gruppeudstilling der spænder fra en umiddelbar, legende fascination af Kina til politiske og økonomiske refleksioner over denne stormagt i 20-året for massakren på den Himmelske Freds Plads og 60-året for Maos Tse-Tungs indstiftelse af Folkerepublikken.



»I can see my kitchen garden from my window of our apartment. I come in the garden as often as I can. In the summer my family and I spend most of our time there. It is like a small world in itself.

**Rajah** born in Morocco, lives in Copenhagen, Denmark

Malene Nors Tardrups *Replacement Migration - Portraits from the 21<sup>st</sup> Century* præsenterer os for en række mennesker, der har valgt at slå sig ned i et fremmed land, og som her fortæller om deres personlige oplevelse af at integrere sig og forandre identitet. De private rum, der åbnes for os, pirrer fantasien og inviterer til, at vi identificerer os med de portrætterede og digter videre på deres fortællinger.

### Overgaden.

Institut for Samtidskunst  
Overgaden Neden Vandet 17  
1414 København K

Mail: [info@overgaden.org](mailto:info@overgaden.org)  
Web: [www.overgaden.org](http://www.overgaden.org)  
Tel. +45 3257-7273

Tirsdag-søndag 13-17, torsdag 13-20. Fri entré